日本文学中陶门柳的隐仕融合

张 哲 俊

内容提要　本文通过门柳探讨了陶渊明在日本文学中的影响。《万叶集》中的五柳是否与陶渊明有关，是学术界一直存在的一个问题，直接关系到陶渊明影响的确认。陶门柳意义在日本文学中的变化既体现了日本文人对陶渊明的喜爱，也体现了日本文人的另一种生存体验。

关键词　陶门柳　《万叶集》　隐逸　出仕　苦闷

一

门柳在日本文学中又被称为陶门柳，是日本文人接受陶渊明的一种方式。陶门柳最早出现于《万叶集》，但那首和歌与陶渊明究竟有无关系，歌中的门柳是否来源于《五柳先生传》，现今日本学术界尚无定论:

わが門の五株柳何時も何時も母が戀ひすす業ましつつも。
吾门五株柳，思吾母慈慈。劳作亦不止，时时复时时。
(右の一首、結城郡の矢作部真長、N4386)

泽泻久孝的《〈万叶集〉注释》认为此和歌与陶渊明的五柳没有关系，歌中的“吾门五株柳”与陶渊明的“五柳”只是巧合。木下正俊则以为这样的推断未免轻率，此歌的五柳其实与陶渊明有关:“近来诸注大多以为陶渊明的五柳与此无关，其理由是防人[①]没有汉籍知识。可是正如‘记付’(4366)所述，防人中也有汉字读写能力相当高的人。”[②] 不过因为此歌作者结城郡的矢作部真长生平不

① 指从伍之人。
② 木下正俊《万叶集全注》卷二十，有斐阁，1988 年，第 4386 页。

© 1994-2012 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www

详，缺乏相关背景资料，所以论者只好根据东国防人的一般状况加以判断，这是通常的研究方法。

在作者不详的情况下，研究只能围绕着和歌文本本身展开。从这首和歌来看，可以找到较为充分的理由否定此歌与陶渊明的关系：第一，在意义层面上，此歌中的五柳表现的是母子思念，陶渊明的五柳表现的却是隐逸，两者相距甚远，几乎不可能存在影响关系。第二，在物质层面上，此歌的五柳植于门前，是典型的门柳，而《五柳先生传》记载的五柳则是在宅边。宅边与门前位置差异太大，宅边五柳属于庭院树木，不是门柳。第三，歌中的五柳与陶渊明的五柳只是数字巧合，这不能作为两者之间存在关系的切实证据。

不过，肯定此歌与陶渊明关系的理由也很充分：第一，在物质层面上，自从陶渊明提及五柳之后，五柳在日本已经成为了指向陶渊明的特定符号，这在东亚古代文学中已经成为普遍常识。既然歌人矢作部真长在门前恰恰种植了五柳，表明他在一定程度上了解陶渊明。奈良平安时期，门柳是贵族官员的标志，相对偏远一些地方的贵族或官员，即使不如京城的贵族那样有精深的中国文学修养，也应当具有一般的知识水平，这个矢作部真长可能就是略通汉籍的下层小官。① 另，虽然在日本文学中，提到陶渊明的五柳多是在门前，很少有人写为宅边五柳，② 但如纪齐名《落叶赋》"陶彭泽之门前，烟暗五柳"，③ 其中的五柳写的是陶渊明的五柳，不容置疑。《落叶赋》是平安时期的作品，这提供了陶渊明门前五柳始于《万叶集》的可能性。第二，上述否定理由之一是此歌门前五柳象征的是思念情感，但陶渊明的五柳没有这种意义。但是，在中国古代，杨柳与思念情感有着特别的稳定关系，乐府歌题《折杨柳》的杨柳与思念之关联最为突出，这在《万叶集》中也有明显的表现。歌人矢作部真长对以柳寄思的中国文学传统应有一定的了解，这也正是由门前五柳而思念母亲的原因。从陶渊明的五柳所蕴含的隐逸到该和歌所传达的思念是巨大的意义变化，但这一变化并没有超越中国文学中杨柳的基本意义范围。第三，中国收载《五柳先生传》的文献非常多，如《陶渊明集》、《昭明太子集》与沈约的《宋书》、唐太宗的《晋书》等，《文选》

① 这是一首防人歌（さきもりうた），防人歌收于《万叶集》第二十卷，作者多不详，一般不是贵族的和歌，是庶民的和歌，表现的是离家之苦、亲人的思念等等。矢作部真长是何种官职不明，疑为制作矢箭的防人小官。

② 在平安文学中陶门柳极为普遍，但也有极个别的诗歌写成宅边五柳。坂上忌寸今继《咏史》："陶潜不狎世，州里倦尘埃。始觉幽栖好，长歌归去来。琴中唯得趣，物外已忘怀。柳掩先生宅，花薰处士杯。遥寻南岳径，高啸北窗隈。嗟尔千年后，遗声一美哉"（《凌云集》卷一二三，《群书类丛》第八辑，平文社，昭和 7 年，第 465 页。）

③ 小岛宪之校注《本朝文粹》，日本古典文学大系，岩波书店，昭和 39 年，第 329 页。

© 1994-2012 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www

也收入了陶渊明的诗歌，可以说陶渊明应该在日本能够引起足够的关注。《五柳先生传》的创作时间远在这首和歌之前，因此很可能在这首和歌写成的时候已经传入日本。从以上三个方面来看，这首和歌中的五柳很可能是受到了陶渊明的影响，如果这种看法成立，那么这是日本文学史上最早接受陶渊明的文学作品。

陶渊明是平安文人最仰慕的中国诗人之一，不断地出现在他们的各类作品中。不过平安文人接受陶渊明的方式相当特别，他们喜欢以陶门柳表达对陶渊明的欣慕之情。但是，具体到“陶门柳”，仍有不少问题需要澄清。

第一，陶门柳与陶渊明《五柳先生传》的关系。陶门柳一词见于作为文学教材的《和汉朗咏集》:

青丝缲出陶门柳，白玉装成庾岭梅。

（江相公、N90）①

《和汉朗咏集》是由藤原公任在康保三年至长久二年间（966—1041）编辑的包含汉诗与和歌两种体裁的诗集，是中日文学交流的重要文献。门柳是普遍的社会体制，陶门柳无疑是指陶渊明家的门柳。川口久雄将陶门柳与《五柳先生传》联系在一起‘陶渊明著有《五柳先生传》，写了自己的‘宅边有五柳树’的故事。”② 菅野礼行的校释对此诗的门柳没有做任何解释。③ 大曾根章介等人的注释同样没有注解“门柳”为何物，但注释中的翻译可以说是一种解释‘家家门口和河岸的柳在风中摇摆。”④ 该书对这本诗集其他诗句中门柳的翻译也与此类似。⑤

小岛宪之曾解释《落叶赋》说‘陶渊明家门前有五柳。”⑥ 在补注中他又引用《五柳先生传》来说明陶彭泽的门柳。以《五柳先生传》解释此赋的门前五柳显然是错误的，因为日本平安时期的门柳只限于具有一定社会地位的人拥有，门柳因此是地位的象征，但《五柳先生传》中的五柳不是此种门柳。《本朝无题诗》也有不少诗句写了陶门柳，本间洋一几乎都从陶渊明与门柳的关系出发解释所涉诗句。像他一样，大多日本学者都毫不犹豫地认为陶门柳即陶渊明家宅的门

① 川口久雄校注《和汉朗咏集》卷上，日本古典文学大系，岩波书店，昭和40年，第69页。
② 川口久雄校注《和汉朗咏集》卷上，第69页。
③ 菅野礼行校注《和汉朗咏集》，新编日本古典文学全集，小学馆，1999年，第27－28页。
④ 大曾根章介等校注《和汉朗咏集》，新潮社，昭和58年，第18页。
⑤ 参看小学馆新编日本古典文学全集的《和汉朗咏集》，第63页。新潮社日本古典集成《和汉朗咏集》，第42页。
⑥ 小岛宪之校注《本朝文粹》，第328页。

© 1994-2012 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www

柳，但是从陶渊明的宅边五柳到门前五柳，这一变化相当大。因此，从日本古代文人到其现代学者对陶门柳源于陶渊明《五柳先生传》的这个认识存在着偏差。

第二，陶门柳的物质因素与思想意义。陶门柳的物质因素由两点构成，一是杨柳的棵数，五棵柳是陶渊明的标志。二是杨柳的位置变化，几乎所有日本文人都把宅边五柳写成了门前杨柳。这些物质因素是陶门柳概念中的本质因素。

藤原周光《暮秋即事》
季白云阑兴忘他，惜哉风物个中多。
五株烟透门寒柳，一朵红残池冷荷。
老去唯惭题凤字，夜长闲听饭牛歌。
运将荣路遥虽隔，龄自杖乡几许过。
愁顾生涯流似水，眠思世路险于波。
优悠斯处感虽尽，其奈相催归驾何。①

诗中没有使用陶门柳三个字，但最有代表性的物质因素是五株门柳。“季白”为秋天，望着眼前的田园风光，令人想起世路的险恶。五棵柳树就像一道烟幕，如同屏障把隐世与外界隔离开来，也把荣华腾达之路阻断在遥远的地方。外面是热闹，里面是冷瑟。五柳成了仕途发展的阻碍，给诗人带来的不是隐逸的快乐，而是无限的愁苦怅惘。“兴忘”、“闲听”等字词略带陶渊明的隐逸意味，但实际上仍然没有扫除无奈的心绪。诗人的仕进渴望十分强烈，与门前五柳构成尖锐的对立，门前五柳因此不免具有不祥的色彩。

五棵门柳是陶渊明生活方式的象征，诗中不需提及陶渊明，只要提到五棵门柳，就知道描写的内容必然远离富贵的生活:

淡海福长满《早春田园》
寒牖五出花，空厨一罇酒。
已迷帝王力，安弁天地久。
四分一顷田，门外五株柳。
偓堪助贫兴，何事贪富有。②

① 本间洋一校注《本朝无题诗全注释》第二册，新典社，平成5年，第90页。
② 《凌云集》卷一二三，第464页。

© 1994-2012 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www

诗人描写的田园生活相当贫寒，厨房空空，酒唯一罇，田地也只有四分一顷。门外的五棵杨柳在舞动，似乎是在为贫寒助兴，没有必要再去追求富贵了。淡海真人之姓是天皇所赐，原本为皇族，他的生活是否贫寒到了如此程度难于考知，而且日本写陶门柳的诗歌很少写到生活的贫寒，更多是描写贵族文人政治上的希冀和冷清。但如果这首诗写的是友人之宅，就比较容易理解了。有一定身份地位的人种植门柳是平安时期的普遍现象，田园居宅种植门柳似乎不合平安时期的习俗，但居住田园的不一定都是农家，能够与淡海福长满交往的人恐怕也不是普通的农夫。伊永氏《冬日友人田家被酒》就有"一宅长堤古，良田在西东。闲门经柳入，客舍度沟通。冰结波文断，霜飞叶帷空。唯余琴酒事，并是竹林风。"① 诗题写明诗人是在友人的田家饮酒而作，诗中描写的也是友人田园居宅和周围的景象。闲门前面种植着杨柳，此句的描写应当是实景。由此来看淡海福长满的"门外五株柳"或许也不只是语言层面的想象。大江匡衡（952 — 1012）《初冬同赋残菊》也写到了五柳"残菊一丛胜众花，洁如君子立庭沙。本生五柳萧条地，今在三槐累叶家。"② 此诗是与友人同赋之作，三槐五柳固然是常用的对偶，但也可能是实景。以上这些诗描绘的陶渊明式的生活方式，构成了日本文人生活隐逸散淡的一面。

平安文人心目中的陶渊明形象总是通过门前五柳展现出来，如善相公的《陶彭泽》："心是盘桓身隐伦，自忘名字醉乡人。归来舟过三江月，出入门穿五柳春。园菊开时丰产业，林禽狎处得交亲。墅亭客到醅初熟，莫怪恩恩脱葛巾。"③ 这首诗中的门前五柳写的是陶渊明，其他诗歌中的门前五柳写的是日本诗人，两种形象基本重合。

陶门柳也不必标举五棵，在这种情况下，物质因素失去了标志性意义，陶门柳是通过隐逸的意义建立起来的：

藤原敦光《夏日游林亭》

林亭静处兴犹余，景气清和九夏初。

……

昔辞棘署思休退，今卧蓬衡忘毁誉。

① 《经国集》卷十三，《群书类丛》第八辑，平文社，昭和 7 年，第 529 页。

② 《江吏部集》卷三，《群书类丛》第九辑，平文社，昭和 7 年，第 136 页。

③ 《扶桑集》卷七，《群书类丛》第八辑，第 558 页。

© 1994-2012 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www

兰室莫厌新结友，柳门但喜适寻予。
前途试待分符虎，穷巷独悲卧辙鱼。
旧隐云心应笑我，被牵尘妄忘归与?①

诗中只有柳门，并无陶门柳或五株柳等字义，但仍然是陶门柳。本间洋一如此解释此诗的柳门：“隐居者的家。这是有意识地想到陶潜《五柳先生传》而写的诗句。‘寻迷春暮柳门尘’（菅原文时《朗咏·仙家付道士隐沦》下）。”② 本间洋一将诗中的门柳与陶渊明联系起来，就是因为诗中的隐逸意义。林亭闲静，诗人兴味未消。清和是指四月，九夏是夏季 90 天。棘署是指审理诉讼案件的官府。《本朝世纪》记载藤原敦光在永治二年（1142）正月任检非违使，何时辞官，无考不详。此诗是藤原敦光辞官之后所作，此时他的状态近似隐士，但与真正的隐士仍存在着本质差异。隐士有志于隐居，在隐居中自得其乐，精神自由。但藤原敦光仍然是贵族，辞官之后，他一方面过着悠然自适的生活，另一方面却仍渴望着分持虎符，驰骋政坛。最后还追问自己：是不是被尘世妄念牵引，忘记了回归自然，归隐田园？这样的心境自然谈不上是隐者。无官的生活带来的不是快意，而是苦恼，这是当时较为普遍的文人心态。比如另一诗人藤原周光的《秋日即事》：“兴至潘郎垂晋竹，心将张翰想吴松。官途牢落死灰冷，文苑荒凉词露慷。”③ 晋竹指王子猷爱竹的故事，张翰本为吴人，在洛阳为官，忽然想起家乡的鲈鱼美味，便辞官回家。藤原周光以王子猷、张翰自喻，但是诗中还是弥漫着浓重的苦楚。官途的灰冷与文苑的荒凉，不是怡然自适的隐士状态。

门柳是平安时期贵族官员的标志，贵族官宦将自宅的门柳称之为陶门柳，但它其实也是权门柳。陶渊明宅边之柳与权门柳两者完全对立，因此，日本文学中的陶门柳（权门柳）就与中国陶门柳的意义大相径庭。不过，平安时期的贵族并不是都能够担任朝廷或地方官职，没有担任高官要职的贵族门前的柳树则更多暗含隐逸及渴求仕途的意味，门柳因此象征着亦官亦隐的生活状态。

藤原实光《春夜即事》
说言春夜感无穷，适接友朋得会同。

① 本间洋一校注《本朝无题诗全注释》第二册，第 244 页。
② 本间洋一校注《本朝无题诗全注释》第二册，第 247 页。
③ 本间洋一校注《本朝无题诗全注释》第二册，第 31 页。

© 1994-2012 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www

梅槐漏深挑烛后，柳门迹暗退衙中。
老蓬鬓悴罢残梦，暖树花芳任晓风。
为侍形言诗席道，才疏独耻拾萤功。①

诗中没有提及陶渊明或隐逸，但日本学者仍然认为此诗与陶渊明有关系。本间洋一这么解释此诗的柳门："因陶潜的故事，谓高士、隐居者的家。"② 从诗的内容来看，藤原实光是在官位上创作这首诗歌的。诗中最重要的一句是"柳门迹暗退衙中"，"退衙中"是指藤原实光从衙门回到自己的家，柳门已经昏暗。梅槐指梅苑，是藤原实光邸宅的庭院。夜里挑亮了灯烛之后，梅苑的夜色显得更为浓厚了。"退衙中"说明藤原实光还在衙门任官，没有退居山林，不是隐士。这是权门柳，而不是陶门柳。藤原实光为自己的才疏学浅而难过，认为自己的才学与权位不相称，这种心理属于权门柳的范围。在宅中与文友相会，诗酒为乐，又是隐者生活的一部分。贵族文人隐居生活的主要部分就是如此，他们不大可能自耕田亩，剩下的就是文友诗酒为乐的生活了。藤原茂明《春日即事》中说："……试寻隐道陶门柳，远访仙方绥岭桃。文友不期旁会合，讽吟无耐各含毫。"③ 这一场面与藤原敦光《夏日游林亭》描写的场面完全相同，藤原茂明认为这就是陶门柳里的隐逸生活。饮酒作诗在平安时期的皇宫宴会、诸王宅宴上也经常出现，《怀风藻》、《源氏物语》、《枕草子》等作品对此有许多描写，参与者多为显贵。私宴与官宴相同，只是地方不同而已。藤原实光描写的生活既是官宦生活，也是隐逸生活；他家的门柳既是权门柳，也是陶门柳。

"柳门尘"是陶门柳的又一种标志，藤原周光《早春即事》载："韶景迟迟和暖晨，染毫操纸感怀频。冰消东岸先迎暖，梅发南枝始识春。雪尽已通葱岭路，风和自动柳门尘。才华独谢烟霞兴，性草将夸雨露仁。莺学迁乔应熨翅，花盈双袖欲分匀。赏心乐事熙熙处，诗是一篇酒一巡。"④"柳门尘"的意思是门柳上积满了尘土，表明门庭冷落，无人来访，宅主人也很少出门。只有到了春风吹拂之时，才会拂落门柳的积尘。门柳积尘是隐士的特征，在其它诗中也有出现。法性寺入道殿下《早春即事》便有："缘底玩来韶景新，花芳鸟出动情频。管弦

① 本间洋一校注《本朝无题诗全注释》第一册，新典社，平成四年，第487页。
② 本间洋一校注《本朝无题诗全注释》第一册，第480页。
③ 本间洋一校注《本朝无题诗全注释》第一册，第445页。
④ 本间洋一校注《本朝无题诗全注释》第一册，第440页。

© 1994-2012 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www

处处咏吟夜，河酒家家游宴春。听响○○松涧雨，寻踪往反柳门尘。”① 春天来了，门外处处歌舞，家家欢宴。往返寻踪，寻找隐士，碰落了门柳灰尘。本间洋一同样解释柳门尘“源于陶潜门前植了一棵柳的故事”。② 此诗的“柳门尘”并无多少陶渊明的气息，结合其它诗歌才能够感受到陶门杨柳的意味。法性寺入道殿下还有《花下言志》：“何因此处会游频，诗句客将书卷宾。不耐陶门垂柳雨，况哉洛水落花春。雅琴声静梨园子，泛艋影芳桃浦人。霞散鸟归韶景尽，咏吟可惜送良辰。”③ 这里写的门柳应当是法性寺的门柳。法性寺位于京都东山区本町，是净土宗西山禅林寺派的佛寺。藤原周光与法性寺入道殿下的诗歌有着共同的特征，即一方面描写了远离仕途的日常生活，另一方面也表现了生活中的种种乐事。然而贵族文人的隐逸之乐与陶渊明的隐逸之悠不大相同，陶渊明是在贫困之苦中找到了自由自在的快乐；衣食无忧的贵族同样接近自然山水，花鸟虫鱼，但或多或少带着贵族的富足气味，并难免有一丝门前冷落的惆怅。

第三，陶门柳的事实状态与京都城南贵族别墅区的关系。陶门柳在奈良文学中仅见一例，在平安文学中突然流行，这与京都城南贵族别墅区的形成有关。平安时期的日本文人受到唐代文人④的影响，喜欢建造或购置别业。这些别业大多集中在京都的南部，位于京都、大阪交界的淀川沿岸。城南的贵族别墅多植门柳，贵族文人描写城南别墅时也常会描写到门柳：

藤原明衡《暮秋城南即事》

城南别墅隔嚣喧，景物满林也满园。
……
学雨寒声松对户，经霜脆色柳当门。
……
等闲染笔惭心耄，稳健读书识眼昏。
绯衫位浅穷愁泪，素发龄倾薄暮魂。
元自安闲虽适性，须归帝里仰皇恩。⑤

① 本间洋一校注《本朝无题诗全注释》第一册，第439页。
② 本间洋一校注《本朝无题诗全注释》第一册，第440页。
③ 本间洋一校注《本朝无题诗全注释》第一册，第288页。
④ 唐代文人的别业也多集中在长安南部，终南山就在长安的南部。
⑤ 本间洋一校注《本朝无题诗全注释》第二册，第297页。

© 1994-2012 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www

诗中的“城南别墅”应该就是河阳别业，藤原明衡另有一诗题为《夏日游河阳别业》，此别业位于现在的乙训郡山崎一带，也就是城南一带，与“城南别墅”的方向相同。后诗有“晨辞东洛更南辕，适至河阳渐及昏”两句，① “南辕”是说出了京城之后向南行驶，就到了河阳别业。这说明“城南别墅”与河阳别业可能是同一处。藤原明衡还在《暮春即事》中写道“近日相寻处胜形，今招嘉客到书亭。琴调一曲心先荡，酒酌十分醉未醒。缬地晴烟沙草嫩，随风春雪苑花零。绿枝偃蹇松当户，碧浪泓澄水在庭。……迹穿门柳新妆乱，衣染窗梅晚艳馨。”② 两首诗都写了松户柳门，写的应是相同的地方，即河阳别业。

藤原明衡（989？—1066）为山城守藤原敦信之子，15 岁考入文章院，然而过了 40 才通过录用官吏的最高考试。他才华超绝，公卿常常求索他的文章，他在诗宴上也创作了很多诗歌。他的最大贡献是编辑了平安时期的文学集《本朝文粹》，此外还编辑了《本朝秀句》（散佚）。他的另外几本著作《明衡往来》是日本最早的书信集，《新猿乐记》则记述了京都庶民的生活。藤原明衡官职卑微，晚年终于当上文章博士与大学头。《暮秋城南即事》和《夏日游河阳别业》这两首诗中都写了“绯衫位浅”，“绯衫”的官位是五品。藤原明衡任五品官是在永承五年（1050），之后长年没有升迁，这极大地影响了他的心情。“绯衫位浅穷愁泪”写了藤原明衡官位低下、穷愁潦倒的状况。“绯衫位浅幽庄思”、“须归帝里仰皇恩”则表现了期盼皇恩的渴望。虽然藤原明衡劝慰自己“元自安闲虽适性”，意思是说自己的本性与隐士相合，具有类似陶渊明的安闲自适的性格，但河阳别墅的门柳既是陶门柳，也是权门柳，仕进是主导思想，隐逸是次要的。

藤原明衡的儿子藤原敦基与藤原敦光皆有文才，是院政时期的文坛巨星。下面这首藤原敦基的诗歌也写了河阳别业，父子的几首诗写的都是同一个地方：

藤原敦基《夏日游河阳别业》
暂到河阳辞洛下，终朝乘兴及黄昏。
……
渔翁鬓上霜蓬冷，隐士庭前露草繁。
文苑列名惭武子，儒林期业慕公孙。

① 《夏日游河阳别业》：“晨辞东洛更南辕，适至河阳渐及昏。……杨柳岸危当竹户，莓苔路细入柴门。绯衫位浅幽庄思，素发龄衰旅店魂。为对农夫田父道，笔耕年久漏皇恩。”见本间洋一校注《本朝无题诗全注释》第二册，第 339 页。

② 本间洋一校注《本朝无题诗全注释》第一册，第 497 页。

© 1994-2012 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www

蒋君静径苔埋地，陶令家荒柳锁门。
古洞岚疏空破梦，连峰猿叫几摇魂。
久携书帙隔荣路，只待凤衔仰圣恩。①

藤原敦基（1046—1106）写的河阳别业就像蒋君的家那样僻静，院中的路上生满了藓苔。蒋君即指蒋诩②，他在自己的舍下竹林开了三径，只与逃名者交往。“陶令家荒柳锁门”是说河阳别业的家门如同陶渊明的家门那样，繁茂的青柳锁住了家门。藤原敦基的另一首诗《赋残菊》中的五柳象征的是隐逸的高洁“五株柳畔檀贞操，十步丛间播郁芳。”③ 河阳别业的门口有柳，那门柳是隐居与官场之间的界线。陶门柳里边是隐居的生活，陶门柳外边是热闹的官场。河阳别业的门柳是权门柳与陶门柳的统一体，恰恰也是宦门与隐门的分界线。然而人的思想情感不能界划得如此清楚，往往官上思隐，隐中求宦。藤原敦基身在别业，渴望着仕进，《夏日游河阳别业》最后几句与其父《暮秋城南即事》非常相似，“皇恩”或“圣恩”是父子一心仰望的。

中世以后的日本文学中，也有不少写到了陶门柳。五山僧人对陶渊明倾慕有加，陶渊明一生并没有对佛教表现出多少热情，但佛教诗僧特别仰慕他:

龙泉令淬《答藤尚书求隐韵·其三》
百年礼乐属尊官，名政薰人称猛宽。
堂下幸余植槐地，当门杨柳不堪看。④

藤尚书政绩斐然，为人称赞。‘植槐地”是说藤尚书的官途未尽，将来有望高升。五山文学中的陶渊明更接近于历史的陶渊明，着重描写的是陶渊明的高洁人格。西胤俊承《五柳先生图》亦如是“典午山河鹿已逃，柴桑一室卧蓬蒿。风霜不入五株柳，能使先生晚节高。”⑤ 又《移柳》:‘嫩柳移来春雨晴，高风岂敢学渊明。他年门户成阴日，万一犹怜遗后情。”⑥ 移柳到门前，虽然不敢宣称有像陶

① 本间洋一校注《本朝无题诗全注释》第二册，第343页。
② 蒋诩，汉时北陵（今陕西西安人）。王莽执政，告病隐居，为当时著名隐士。
③ 本间洋一校注《本朝无题诗全注释》第一册，第124页。
④ 龙泉令淬《松山集》，《五山文学全集》第一册，帝国教育会出版部，昭和11年，第599页。
⑤ 西胤俊承《真愚稿》，《五山文学全集》第三册，第771页。
⑥ 西胤俊承《真愚稿》，《五山文学全集》第三册，第768页。

© 1994-2012 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www

渊明那样高洁的人格，但是移植的门柳将来长大，树荫也可以为后人留下益处。又诸如景徐周麟《扇赞》：“徐行临水者其谁，想见渊明濯足时，六合炎埃无处避，风从五柳柳边吹。”① 义堂周信《温泉山九日登高和春岩韵三首》：“使人远忆陶元亮，三径就荒归去来。”② 五山僧人的生活与境界更近于陶渊明，五柳因此更具有隐逸的意味，也涂满了浓厚的佛教色彩。

江户时期也有不少写陶门柳的作品。

誰も来てたたかぬ门の柳かな。诸九。③
门柳寂无声，无人来敲门。

柳门冷寂，没有什么人来造访。虽没有直接点出陶渊明，但这一境界就是源于陶门柳，也与五山文学中的陶渊明比较接近。

我しれり富隐しける门柳。啸山。④
门前有杨柳，知富亦知隐。

门柳是张扬富贵的标志，也是表明隐居的标志，两者在此合而为一。这是平安文学中陶门柳的延续。日本文学中的陶渊明似乎有两种，一是高贵隐逸的陶渊明，一是高洁隐逸的陶渊明。这两种陶渊明直接导致了陶门柳的两种意义。高贵隐逸的陶门柳似乎是日本文人创造出来的，与我们的陶渊明相距较远。陶渊明一生没有富贵过，也没有任过显耀的官职。这是在日本的富贵文人笔下被富贵化了的陶渊明，也似乎是日本化了的陶渊明。

〔作者简介〕　张哲俊，北京师范大学文学院教授、博士生导师，主要著有《东亚比较文学导论》等著作。

责任编辑：严蓓雯

① 景徐周麟《翰林葫芦集》第四卷《五山文学全集》第四册，第175页。
② 义堂周信《空华集》，《五山文学全集》第二册，第657页。
③ 《中兴俳论俳文集·加佐里那止》，古典俳文学大系14，集英社，昭和46年，第251页。
④ 《中兴俳谐集·俳谐新选》，古典俳文学大系13，集英社，昭和45年，第105页。

© 1994-2012 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www